

ISSN: 1579-9794

**La traducción al español de las palabras funcionales en
*Romance de los Tres Reinos***

**The Spanish Translation of the function words in *Romance
of the Three Kingdoms***

WEI SUN
felipe@bfsu.edu.cn
Universitat Autònoma de Barcelona

INNA KOZLOVA
inna.kozlova@uab.cat
Universitat Autònoma de Barcelona

FULIANG CHANG
juanchang@163.com
Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Fecha de recepción: 05/02/2021

Fecha de aceptación: 19/07/2021

Resumen: Las palabras funcionales no aportan significados léxicos, pero tienen una importancia incuestionable en todas las lenguas y el chino clásico no es una excepción (Chen, 2006), porque son articuladores entre las palabras con significados llenos. La vaciedad en significado léxico de este tipo de vocablos obstaculiza la traducción, puesto que es difícil encontrar su equivalente en la lengua meta. El objetivo del presente trabajo es indagar cómo se traducen las palabras funcionales más frecuentes en *Romance de los Tres Reinos*. Con apoyo de un corpus paralelo *ad hoc* y de conocimientos de estadística, hemos seleccionado ejemplos representativos que contienen los vocablos en cuestión. A continuación, los hemos analizado partiendo de las teorías sobre palabras funcionales y de las bases conceptuales de Newmark (2001a, 2001b): la traducción semántica y la traducción comunicativa. Como resultado, hemos elaborado un glosario que permite visualizar las palabras funcionales estudiadas y sus posibles traducciones, el cual podría ser interesante para estudiosos que quieran traducir al español obras clásicas de China.

Palabras clave: Palabras funcionales, *Romance de los Tres Reinos*, Chino clásico, Traducción chino-español, Glosario.

Abstract: Function words convey few concrete lexical meanings. However, they are of unquestionable importance in expression in almost all verbal

languages (Chen, 2006), as they serve as a grammatical connective between words with full meanings. In Classical Chinese language, they are no exception. The vacuum in lexical meaning, in addition to the obscurity in diverse functions, makes it difficult to translate a language unit in Classical Chinese with words of this kind. This article, with specialized corpus and statistical analysis, explores the possibility and, if so, ways to translate the function words most frequently used in *Romance of the Three Kingdoms*. Segments or sentences with such function words that are difficult to translate are selected as typical examples. Relevant analysis is conducted based on Peter Newmark's theory of semantic translation and communicative translation. As a result, a Chinese-Spanish version of the function words studied is presented, a glossary that is convinced to be interesting for scholars in the field of the bilingual translation.

Keywords: Function words, *Romance of the Three Kingdoms*, Classical Chinese, Chinese-Spanish Translation, Glossary.

INTRODUCCIÓN

Las palabras funcionales son vocablos que no cuentan con significados léxicos completos ni concretos, pero tienen una importancia incuestionable en todas las lenguas y el chino clásico no es una excepción (Chen, 2006), porque ayudan a formar frases articulando palabras con significados llenos. El hecho de que las palabras funcionales sean relativamente vacías en significado léxico supone un reto para su traducción, ya que no es fácil determinar su significado preciso fuera de un contexto y tampoco es sencillo hallar sus equivalentes en la lengua meta. La traducción de este tipo de vocablos merece ser estudiada desde muchos ámbitos.

Si nos fijamos en estudios sobre la traducción chino-español de las palabras funcionales, descubrimos que es un tema poco tratado. Por lo tanto, nos parece conveniente aproximarnos a esta cuestión con la esperanza de poder mitigar el vacío investigador al respecto. Sun, Kozlova y Chang (2019) han explorado la traducción de la palabra funcional “之” empleada en *Romance de los Tres Reinos*, partiendo de las bases conceptuales introducidas por Newmark (2001b) para la traducción, más concretamente, la traducción semántica y la traducción comunicativa. Se trata de un estudio basado en corpus paralelo con análisis tanto cuantitativos como cualitativos. Los autores llegan a la conclusión de que la traducción comunicativa es el método preferente al traducir “之” al español, aunque la traducción semántica también puede ser una alternativa. Dicho estudio ha servido como prueba piloto para el presente trabajo, donde procuramos ahondar en la traducción al español de las palabras funcionales del chino clásico, concretamente los

que aparecen en *Romance de los Tres Reinos*. Nos basaremos en un marco teórico ampliado respecto al del estudio mencionado y utilizaremos su mismo patrón de análisis, pero intentaremos abordar más vocablos de esta categoría y elaborar un glosario al respecto.

Partimos de la hipótesis de que, al tratar una palabra funcional, lo ideal es optar por la traducción semántica, mediante la cual el significado de la palabra original se mantendrá sin cambiar de categoría gramatical.

1. ROMANCE DE LOS TRES REINOS Y PALABRAS FUNCIONALES COMO OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN

Romance de los Tres Reinos (suele ser llamado *Los Tres Reinos*) es la primera narrativa larga con división clara entre capítulos de la época antigua de China. Narra los acontecimientos registrados entre el año 184 y el año 280 d.C., es decir, desde la rebelión de los Turbantes Amarillos hasta la reunificación de China por el emperador Wudi de la dinastía Jin. Siendo una de las cuatro obras clásicas más populares y trascendentales de China, no solamente ocupa un puesto preponderante en la literatura china, sino que también ejerce mucha influencia en todo el mundo.

Es una obra redactada en un lenguaje mixto entre el chino clásico y el chino moderno, donde abundan palabras funcionales. El idioma chino (tanto clásico como moderno) es aislante, carece de morfología. Por lo consiguiente, las palabras funcionales en chino juegan un papel importante y necesitan encargarse de más funciones gramaticales (Chen, 2006). De hecho, susodichos vocablos nunca han dejado de ser objeto de investigación para los estudiosos del ámbito: hay artículos, tesis, obras de gramática e incluso diccionarios dedicados exclusivamente a ellos (véase Zheng & Mai, 1964; Ma, 1998; Lü & Wang, 2001; Wang, 2005). Los primeros estudios al respecto pueden remontarse a tiempos anteriores a la dinastía Qin (aproximadamente el siglo II a.C.) (Guo, 2003).

A pesar de que las palabras funcionales no son numerosas (Zhu, 1999), sería demasiado ambicioso estudiar todas las palabras funcionales empleadas en *Romance de los Tres Reinos* en el presente trabajo. Por lo consiguiente, nos limitaremos a destacar las más representativas.

De acuerdo con el *Sílabus del Chino para el Examen Nacional de Acceso a la Universidad* (普通高等学校招生全国统一考试大纲 (语文), *Putong Gaodeng Xuexiao Zhaosheng Quanguo Tongyi Kaoshi Dagang (Yuwen)*), elaborado por el Ministerio de Educación de China, en chino clásico, 18 caracteres funcionales destacan por su frecuencia e importancia: “而”, “何”, “乎”, “乃”, “其”, “且”, “若”, “所”, “为”, “焉”, “也”, “以”, “因”, “于”, “与”, “则”, “者”

y “之”. Partiendo de esta selección, hemos revisado la frecuencia de aparición de susodichas palabras en *Romance de los Tres Reinos*. Los datos se exponen en la siguiente tabla:

Número	Carácter	Frecuencia de aparición absoluta en la obra	Puesto en la clasificación de frecuencias absolutas de los caracteres de la obra (3975 en total)
1	之	7968	2
2	于	2826	15
3	为	2685	18
4	而	2532	20
5	何	2448	21
6	也	2322	25
7	以	2225	28
8	与	1898	34
9	其	1863	37
10	乃	1796	41
11	若	1178	83
12	者	982	106
13	所	759	143
14	且	599	184
15	因	476	249
16	乎	434	266
17	则	385	304
18	焉	72	1002

Tabla 1. Frecuencia de aparición de los 18 caracteres funcionales
Fuente: elaboración propia

Si observamos las cifras de la Tabla 2, podemos notar que la mayor parte de estos 18 caracteres aparecen con mucha frecuencia (entre 1000 veces y 8000 veces) y que 10 de ellos entran en los 50 caracteres más utilizados de la obra. Dada la alta frecuencia de aparición de estas 10

palabras funcionales (“之”, “于”, “为”, “而”, “何”, “也”, “以”, “与”, “其” y “乃”), creemos que cumplen con nuestra exigencia de ser muy representativas, así que las elegimos como nuestro objeto de investigación.

2. MARCO TEÓRICO

En este apartado, presentaremos el marco teórico de esta investigación.

2.1. *Palabras funcionales en chino y en español*

Como hemos mencionado, las palabras funcionales en chino siempre han sido objeto de investigación para los estudiosos del área. La definición de este concepto léxico varía según los autores. Por ejemplo, Ma afirma que las palabras funcionales son las que no pueden representar la realidad o asuntos concretos del mundo y solo sirven como auxilios de las palabras nocionales para concretar su modalidad¹ (1998, p.19, traducción propia); por su parte, Zhu (1999) ha dado una explicación más detallada sobre este tipo de palabras: con relación a la función, las palabras funcionales no son capaces de desempeñar el papel de sujeto, complemento, ni predicado; en materia del significado, las palabras funcionales no cuentan con significados concretos, y solo tienen funciones gramaticales. Además, en la mayoría de los casos, estas palabras son incapaces de formar independientemente oraciones y tienen un lugar relativamente fijo en las oraciones.

Al igual que en chino, en español también existe la noción de palabras funcionales o palabras gramaticales, que llegan a ser lo mismo. En lo que se refiere a su definición, Roca Pons (1960) apunta que las “palabras gramaticales”, a diferencia de las “palabras léxicas”, tienen una significación más “general y abstracta”; Hallebeek remonta el concepto de palabras gramaticales en español a los trabajos de Fríes (1952):

Lo utiliza Fríes para denominar a los vocablos de una lengua cuyo significado no es, en primer lugar, lexical sino funcional o estructural. Se trata de palabras que desempeñan un papel dentro del lenguaje mismo sin referirse a la realidad extralingüística; suministran información sobre las relaciones sintácticas entre palabras o conjuntos de palabras (sintagmas, preposiciones, oraciones). (Hallebeek, 1986, p.205)

Sánchez indica que:

El significado gramatical es propio de palabras que no representan de manera inmediata la realidad extralingüística, que no son significativas por sí mismas (palabras vacías), y que se utilizan, en

¹ El texto original es: «无解而惟以助实字之形态者，曰虚字。»

muchos casos, para indicar la relación que media entre las unidades léxicas. (Sánchez, 2002, p.43)

Después de estudiarlas, hemos descubierto las similitudes que comparten las palabras funcionales en chino y en español. Por un lado, estas palabras en cuestión no tienen significados reales, es decir, sus significados son relativamente vacíos.

Por otro lado, una parte de estas palabras tienen mucho que ver con verbos. En lo relativo a las palabras funcionales en chino clásico, afirma Zhou Boqi de la dinastía Yuan: Casi todos los caracteres han sido creados sobre base de cosas u objetos. Las palabras funcionales que hoy en día utilizamos tienen su origen en las palabras nocionales del pasado² (citado en Zheng & Mai, 1964, p.95, traducción propia).

Por ejemplo, en un principio, el carácter “从” es un verbo, cuyo significado es “seguir” (Wang, 2005), tal como nos muestra Ejemplo 1, reproducido de Sima (2016):

Ejemplo 1: 汉王召让平曰：“先生事魏不中，遂事楚而去，今又从吾游，信者固多心乎？”（《史记·陈丞相世家》）

Traducción propia: El rey de Han convocó a Chen Ping y le reprochó: “Señor, usted servía al emperador Wei, pero de ninguna manera estaba satisfecho. Así que lo dejó para atender al rey de Chu. Ahora me sigue a mí en las actividades. ¿Un hombre fiel siempre tiene muchas ambiciones?” (Fuente: Las Memorias Históricas)

En Ejemplo 1, lo que “从” intenta expresar es la acción de ir después de alguien o ir en compañía de alguien. Por consiguiente, conviene trasladarlo como “seguir” en español.

No obstante, con el transcurso del tiempo, aparece el uso de “从” como preposición, entendida como “de” o “desde”, tal como nos muestra el Ejemplo 2, reproducido del diccionario monolingüe de Wang (2005):

Ejemplo 2: 从小丘西行百二十步，隔篁竹，闻水声，如鸣珮环，心乐之。（《小石潭记》）

Traducción propia: Caminé unos ciento veinte pasos de la colina hacia el oeste. De otro lado de un bosquecillo de bambú, provenía el sonido de la corriente de agua como si los pendientes y arcos de jade se chocaran entre sí. Me encantaba. (Fuente: El Laguito)

² El texto original es: «大抵古人制字，皆从事物上起。今之虚字，皆古之实字。»

En Ejemplo 2, “从” se entiende como preposición y no verbo. Denota el sitio de donde partió el autor y también el lugar desde donde él recorrió la distancia referida. En este sentido, el vocablo corresponde a “de” o “desde” en español.

Del mismo modo, en español algunas palabras funcionales están estrechamente vinculadas con verbos. Un ejemplo podría ser las preposiciones “durante” y “mediante”, las cuales provienen de “durar” y “mediar” respectivamente (Ma, 1979).

Por supuesto, también existen divergencias entre las palabras funcionales chinas y las españolas. Por una parte, tal como nos demuestran los ejemplos 1 y 2, un mismo carácter chino, verbigracia, “从”, como es polisémico, puede ser tanto funcional como nocional según el contexto. Sin embargo, la preposición “desde” en español siempre es funcional. Por eso, al traducirse las palabras funcionales de chino, probablemente no existen palabras funcionales equivalentes en español.

Por otra parte, diferentes autores de las dos lenguas tienen distintas opiniones sobre las clasificaciones gramaticales de estas palabras. En la Tabla 2, se observan diferentes opiniones al respecto. Por encima de la línea roja recogemos las clasificaciones gramaticales de las palabras funcionales en chino. Por debajo de la línea roja nos referimos a la literatura existente en español.

De la Tabla 2 se nota que todos los estudiosos citados coinciden en que las palabras funcionales engloban preposiciones y conjunciones, sin embargo, no han llegado a un acuerdo en otras categorías gramaticales.

En este artículo, sobre la clasificación gramatical de las 10 palabras funcionales chinas en cuestión, nos regiremos por la propuesta de He (2006). Es decir, se consideran palabras funcionales solo y cuando sus usos se encajan en las siguientes categorías gramaticales: 1. adverbio; 2. pronombre; 3. preposición; 4. conjunción; 5. palabra auxiliar; 6. partícula modal; 7. interjección; 8. numeral indefinido. De la misma manera, en lo que se refiere a la clasificación gramatical de las palabras funcionales españolas, nos guía la propuesta de Hallebeek (1986).

Número	Autor	Clasificación gramatical												
		adverbio	pronombre	preposición	conjunción	palabra auxiliar	puntuación	partícula modal	onomatopeya	interjección	verbo auxiliar	verbo copulativo	artículos	numeral indefinido
1	Ma Jianzhong (马建忠)			√	√	√	√							
2	Lü Shuxiang (吕叔湘) & Wang Hailen (王海陵)			√	√	√	√							
3	Zhu Dexi (朱德熙)	√		√	√	√		√	√	√				
4	Wang Hailen (王海陵), Zhao Changcai (赵长才), Huang Shan (黄珊) & Wu Keying (吴可颖)	√	√	√	√	√		√		√	√			
5	He Leshi (何乐士), Ao Jinghao (敖敬浩), Wang Kezhong (王克仲) & Mai Meiqiao (麦梅桥)	√	√	√	√	√		√		√	√			√
6	He Leshi (何乐士)	√	√	√	√	√		√		√				√
7	Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Gudai Hanyu Yanjiushi (中国社会科学院 语言研究所古代汉语研 究室)	√	√	√	√	√		√		√	√			√
8	Jos Hallebeek	√(adverbio conjuntivo, aspectual, modal y preposicional)	√(pronombre sustantivo y adverbial)	√	√			√				√	√	√
9	Giménez de la Peña, A.			√	√								√	
10	Díaz, M. D. P. V.		√	√	√			√					√	√
11	Sánchez, J. M. C.	√(ciertos adverbios)		√	√							√	√	
12	Roca-Pons, J.	√(adverbios pronominales y determinativos)	√	√	√							√	√	
13	Alcina Franch, J., & Blecua, J. M.	√(adverbios pronominales)	√	√	√									

Tabla 2: Clasificación gramatical de las palabras funcionales en chino y en español

Fuente: elaboración propia

Hikma 20 (2) (2021), 359 - 397

2.2 Tipología textual, la traducción semántica y la traducción comunicativa

En el presente trabajo pretendemos indagar la traducción de las palabras funcionales, las cuales son vocablos carentes de significado léxico y que cuentan con más valor auxiliar. Por lo consiguiente, al estudiarlas cabría poner más énfasis en su función.

Nos parece oportuno mencionar la tipología textual de Newmark (2001a), inspirada por las funciones del lenguaje de Bühler. Según Newmark, los textos pueden dividirse en tres tipos: el expresivo, el informativo y el vocativo. Como cada tipo tiene sus propias características y funciones, hace falta aplicarles diferentes métodos de traducción. Teniendo eso en cuenta, Newmark propone la traducción semántica y la traducción comunicativa:

Solo he propuesto dos métodos de traducción apropiados para cualquier texto: (a) La traducción comunicativa, donde el traductor intenta producir el mismo efecto sobre los lectores de la lengua de llegada como el que produce el texto original sobre los lectores de lengua fuente; y (b) la traducción semántica, donde el traductor intenta reproducir dentro de las simples restricciones sintácticas y semánticas de la lengua de llegada el preciso significado contextual del autor (Newmark, 2001b, p.22, traducción propia).

De la definición arriba expuesta, se puede concluir la esencia de los dos métodos de traducción: la traducción comunicativa persigue transmitir el mensaje original respetando las convenciones lingüísticas, culturales y pragmáticas de la lengua meta, mientras que la traducción semántica se enfoca en reproducir al máximo el contenido, la estructura y el contexto del texto de la lengua de partida.

Las teorías de Newmark han ganado mucha popularidad después de ser introducidas a China a finales de los años 80 del siglo XX (Ding, 2010). A partir de ellas, han surgido bastantes investigaciones traductológicas. Hemos examinado sistemáticamente la base de datos de la Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (*全国图书馆参考咨询联盟, Quanguo Tushuguan Cankao Zixun Lianmeng*). Nuestros resultados apuntan a que, a partir de 2015, dichas teorías han sido mencionadas o utilizadas en 658 trabajos de fin de máster y tesis doctorales en China. Eso en algún sentido quizá sea prueba de que las teorías de Newmark, a pesar de que no son nuevas, todavía tienen vitalidad a la hora de explicar algunos fenómenos de traducción.

Nuestro tema es la traducción de las palabras funcionales. Nos podemos preguntar si los conceptos de “traducción semántica” y “traducción comunicativa” serían aplicables a palabras aisladas. Por un lado, el propio

Newmark dice que incluso una sección particular o una oración puede ser tratada de manera más comunicativa o menos semántica³. En su otra publicación, este autor considera que los vocablos pueden considerarse unidades de traducción (Newmark, 2001a). Esta línea de pensamiento coincide con lo manifestado por otros estudiosos de traducción/interpretación que marcaron la transición del paradigma lingüístico, representado por Catford (1978), al paradigma comunicativo. Entre ellos encontramos, por ejemplo, a Seleskovitch (1975), que lo propone para la toma de decisiones en interpretación: si existe correspondencia palabra por palabra, se hace la transferencia directa; si esta equivalencia no existe, se realizan la extracción del sentido y búsqueda de reexpresión.

¿Pero es posible hablar de traducción semántica si las palabras funcionales son relativamente vacías en significado léxico? A nuestro juicio, la respuesta es afirmativa. Según el diccionario de la RAE, “semántico” es el adjetivo de “semántica”, disciplina que estudia el significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones. Las palabras funcionales son unidades lingüísticas y, además, tienen significado, aunque este no es, en primer lugar, lexical sino funcional o estructural (Fries, 1952, citado en Hallebeek, 1986, p.25). Por ello, cumplen con todos los requisitos de ser objetos de estudio de la semántica. De este modo, no vemos ningún inconveniente al traducir una palabra funcional semánticamente.

3. METODOLOGÍA

Como procuramos realizar un estudio con apoyo en datos tanto cuantitativos como cualitativos, una posible solución puede ser recurrir a un corpus chino-español de *Romance de los Tres Reinos*, porque «un corpus se puede definir, sucintamente, como una herramienta muy fiable que permite validar de forma empírica teorías a partir de una muestra lingüística real y representativa» (Molés-Cases, 2016, p.151). Más concretamente, nos interesa tener un corpus paralelo de la obra, porque nos permitiría visualizar las relaciones correspondientes a nivel de léxico, de sintaxis y de texto entre el texto original y sus traducciones, así haciendo posible establecer equivalencias contextuales.

Lamentablemente, no hemos podido encontrar un corpus paralelo hecho y aplicable, así que nos vemos obligados a crear uno por nuestra cuenta. La elaboración de un corpus paralelo no supone un trabajo fácil de llevar a cabo, porque exige esfuerzo y consume tiempo. A grandes rasgos, este proceso involucra cuatro fases: 1) la recopilación del texto; 2) el

³ El texto original es: «...even a particular section or sentence can be treated more communicatively or less semantically».

tratamiento previo del texto; 3) la segmentación y la anotación; 4) la alineación del texto. Sin embargo, en el presente trabajo solo nos limitaremos a presentar la información clave del corpus y no nos adentraremos en estas fases explicando las operaciones realizadas, las aplicaciones útiles, los problemas encontrados y su solución.

Hemos incluido dos traducciones al español de la obra en el corpus: una fue hecha por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez, dos traductoras consagradas de Cuba; la otra, hasta la fecha, es una traducción no completa (sólo se han traducido 59 de los 120 capítulos), por Ricardo Cebrián Salé, escritor y traductor español y también aficionado a la literatura asiática.

Cabe señalar que ambas traducciones son mediadas. Las dos traductoras cubanas tomaron como referencia la versión en inglés de Moss Roberts, mientras que Cebrián Salé realizó la tarea a partir de la traducción al inglés de Charles Henry Brewitt-Taylor. Como consecuencia, las posibles deficiencias en la traducción de una palabra funcional también podrían deberse a imprecisiones de las versiones intermedias.

En lo que se refiere al texto de *Romance de los Tres Reinos* en chino, hemos elegido la versión con comentarios de Mao Zonggang, porque es una versión bien divulgada y que goza de una gran popularidad. La herramienta de corpus que elegimos para el análisis es CUC_ParaConc. Es una aplicación gratuita desarrollada por la Universidad de Comunicación de China. Es compatible con múltiples lenguas, tales como el chino, el inglés, el japonés, el coreano y el español. Destaca por su elevado rendimiento respecto al procesamiento de corpus paralelo.

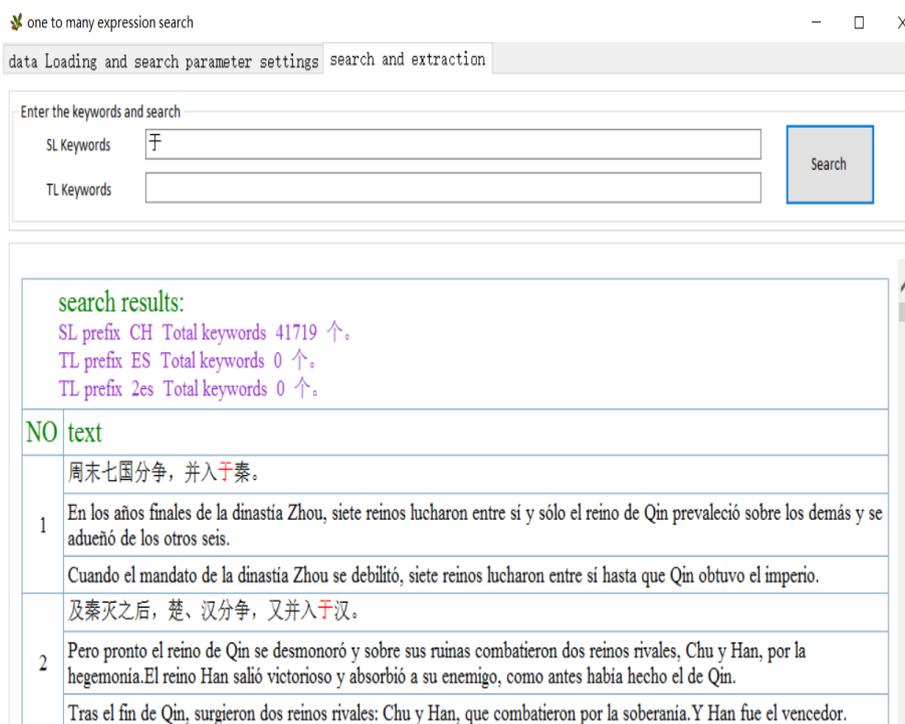
En este trabajo abundan palabras de origen chino. Sobre su uso, hemos seguido las normas propuestas por Casas-Tost, Fustegueres i Rosich, Qu, Rovira-Esteva y Vargas-Urpi (2015).

4. PROCESAMIENTO DE DATOS

Como hemos mencionado anteriormente, hemos elegido 10 palabras funcionales representativas como nuestro objeto de investigación. Sin embargo, en el presente trabajo no vamos a detallar cómo procesar los datos ni cómo realizar el análisis de traducción para cada una de ellas. Nos limitaremos a tomar “于” como ejemplo y explicaremos las operaciones necesarias (véase el siguiente apartado). Después reiteraremos las mismas operaciones con las demás 9 palabras funcionales y sacaremos las conclusiones.

El primer paso del experimento consiste en buscar “于” como palabra clave en el corpus que hemos introducido en CUC_ParaConc. Como la

traducción de la obra al español hecha por Ricardo Cebrián Salé solo tiene 59 capítulos, necesitamos realizar la búsqueda dos veces: la primera vez llevamos a cabo la búsqueda en los primeros 59 capítulos (desde Capítulo 1 hasta Capítulo 59); y la segunda vez en el resto de los capítulos (desde Capítulo 60 hasta Capítulo 120). Parte del resultado de la búsqueda se muestra en la Figura 1 y Figura 2 expuestas abajo:



one to many expression search

data Loading and search parameter settings search and extraction

Enter the keywords and search

SL Keywords 于

TL Keywords

Search

search results:

SL prefix CH Total keywords 41719 个。

TL prefix ES Total keywords 0 个。

TL prefix 2es Total keywords 0 个。

NO	text
1	周末七国分争，并入于秦。 En los años finales de la dinastía Zhou, siete reinos lucharon entre sí y sólo el reino de Qin prevaleció sobre los demás y se adueñó de los otros seis. Cuando el mandato de la dinastía Zhou se debilitó, siete reinos lucharon entre si hasta que Qin obtuvo el imperio.
2	及秦灭之后，楚、汉分争，又并入于汉。 Pero pronto el reino de Qin se desmoronó y sobre sus ruinas combatieron dos reinos rivales, Chu y Han, por la hegemonía. El reino Han salió victorioso y absorbió a su enemigo, como antes había hecho el de Qin. Tras el fin de Qin, surgieron dos reinos rivales: Chu y Han, que combatieron por la soberanía. Y Han fue el vencedor.

Figura 1. Resultado de la búsqueda de “于” como palabra clave (desde el Capítulo 1 hasta el Capítulo 59)

Fuente: elaboración propia

NO	text
1	却说那进计于刘璋者，乃益州别驾，姓张，名松，字永年。 El plan fue propuesto por Zhang Song (Yongnian), el teniente inspector de Yizhou.
2	操坐于堂上，松拜毕，操问曰：“汝主刘璋连年不进贡，何也？” Zhang Song compareció ante Cao Cao, quien se encontraba sentado en el salón principal, y se postró ante él. Cao Cao preguntó:—Su amo, Liu Zhang, hace años no presenta tributos. ¿Por qué ahora?
3	松曰：“久闻公世代簪缨，何不立于庙堂，辅佐天子，乃区区作相府门下一吏乎？” — Se dice que procede de generaciones sucesivas de funcionarios — repuso Song —. ¿Por qué no es asistente del Emperador en lugar de un insignificante funcionario al servicio del Primer Ministro?
4	呼左右于篋中取书一卷，以示张松。 Con esto, Yang Xiu llamó a sus ayudantes, quienes llevaron a Zhang Song un pergamino en una caja.
5	修曰：“丞相秘藏之书，虽已成帙，未传于世。 — Aunque ha llegado a ser un volumen completo, la obra del Primer Ministro se mantiene en privado. Nunca se ha hecho pública — explicó Yang Xiu —.

Figura 2. Resultado de la búsqueda de “于” como palabra clave (desde el Capítulo 60 hasta el Capítulo 120)

Fuente: elaboración propia

Se puede observar que aparecen al par en la pantalla las oraciones en chino que contienen “于” y su(s) traducción(es) correspondiente(es) al español⁴. “于” como palabra clave está marcada en color rojo.

Tal como hemos explicado en la Tabla 2, en *Romance de los Tres Reinos* la frecuencia de aparición de “于” llega aproximadamente a las 3.000 veces. No nos parece posible ni necesario analizar todos los casos, y creemos oportuno aplicar el método de muestreo de la estadística para conocer de cerca la traducción de este vocablo funcional. Para ello, precisa determinar la muestra para que sea representativa.

Según He (2006), “于” como palabra funcional en chino clásico escrito puede servir como preposición, palabra auxiliar, conjunción e interjección. Tiene básicamente 16 usos diferentes. Suponiendo que todos estos usos

⁴ Para la Figura 1, hablamos de traducciones, porque hay dos versiones en español. Para la Figura 2, hablamos de traducción, porque solamente hay una versión en español.

tengan sus propios ejemplos en *Romance de los Tres Reinos*, si no tomamos otros factores en consideración, la probabilidad de aparición de cierto uso es 1/16. Dicho en otras palabras, en situaciones ideales, la probabilidad de presencia de “于” en el sentido A por ejemplo, es 1/16. Esta cifra la denominamos valor esperado. Sin embargo, en realidad, no es posible que estos 16 usos aparezcan con la misma frecuencia: seguramente la probabilidad de aparición de algunos supera el 1/16, mientras que la de otros es inferior al valor esperado.

Para que nuestra muestra tenga más representatividad, con reserva supongamos que la probabilidad de aparición del uso menos común de “于” sea la mitad del valor esperado, es decir, 1/32. Valiéndonos de conocimientos estadísticos, si sorteamos 95 frases con “于” (El número de las frases que sortear lo obtenemos siguiendo la siguiente fórmula: $1 - (1 - \frac{1}{32})^n > 0.95$, (n=número de las frases, $n \in \mathbb{N}^*$)), en 95 de cada 100 posibilidades obtendremos una muestra típica y representativa.

En cuanto al sorteo de muestras, aplicamos el muestreo sistemático: todas las oraciones que contienen “于” están numeradas por orden como en la Figura 1 y la Figura 2 (1.259 en los primeros 59 capítulos y 1.331 en el resto de la obra). Comenzando por la oración número 1, de cada grupo de 27 oraciones ($\frac{1.259+1.331}{95}$) seguidas sacamos la primera. De esta manera, tenemos las oraciones 1, 28, 55, 82, 109..., todas distribuidas a lo largo de la obra. Después, marcamos las oraciones obtenidas con ①, ②, ③ y ④ conforme al papel que desempeña “于” en el texto original (①=preposición, ② =palabra auxiliar, ③=conjunción y ④=interjección). Mientras tanto, les ponemos la etiqueta TS (traducción semántica) o TC (traducción comunicativa) según varía el método traductor en cada caso: si puede hallarse el equivalente de “于” en español, esta oración se marcará con TS; si la traducción tiende a reproducir el mismo efecto del texto original entre los lectores ignorando la forma de expresión, la oración portará la etiqueta TC.

A continuación, discutiremos la traducción de la palabra funcional “于”.

5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Hemos escogido 95 oraciones para analizar la tendencia de traducción de la palabra funcional “于”. De entre ellas hay 5 donde “于” no sirve como palabra funcional sino que forma parte de topónimos y antropónimos. Por lo tanto, las descartamos y las sustituimos con 5 oraciones más. He aquí la Tabla 3 que nos permite visualizar la relación entre los métodos de traducción

de “于” y su uso (Para el análisis de los datos correspondientes a las otras 9 palabras funcionales, nos remitimos al Apéndice I).

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
o,1 preposición	53 (55,79 %)	42 (44,21 %)	95	24 (51,06 %)	23 (48,94 %)	47
o,2 palabra auxiliar	0	0	0	0	0	0
o,3 conjunción	0	0	0	0	0	0
o,4 interjección	0	0	0	0	0	0

Tabla 3. Relación entre métodos de traducción de “于” y su uso

Fuente: elaboración propia

De la tabla podemos observar que:

1. En todas las oraciones seleccionadas “于” desempeña solo y exclusivamente el papel de preposición. Eso corrobora el hecho de que “于” como palabra auxiliar, conjunción e interjección se emplea solo en etapas anteriores a la dinastía Qin y que estos usos vienen desvaneciendo (Departamento de Estudios de Chino Clásico del Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales, 1999, p.761).

2. En las oraciones analizadas se puede hallar la presencia tanto de la traducción semántica como de la traducción comunicativa. La traducción semántica, registrada 53 veces y 24 veces en las dos versiones, se utiliza con mayor frecuencia que la traducción comunicativa, registrada 42 veces y 23 veces respectivamente. Eso quiere decir que a rasgos generales los traductores tienden a optar por la traducción semántica a la hora de tratar la palabra funcional “于”.

Más adelante veremos unos ejemplos concretos para contemplar la traducción de “于”.

5.1. “于” utilizado como preposición para denotar el lugar en el texto original

“于” puede utilizarse como preposición para denotar el lugar en que ocurre un acontecimiento. En muchas ocasiones, se puede optar por la traducción semántica y trasladarlo al español en diferentes preposiciones según el sustantivo que le procede. Veamos el ejemplo 3.

Ejemplo 3: 升则飞腾于宇宙之间， 隐则潜伏于波涛之内。

Traducción 1 : En el aire, hace triunfantes cabriolas en la esfera superior del espacio. Bajo la superficie, merodea entre el oleaje de la marea.

Traducción 2: En lo alto, puede elevarse por encima de lo conocido; bajo la superficie puede reptar en las profundidades del océano.

En Ej. (3) “于” sirve para indicar el sitio donde se produce una acción. En ambas traducciones se emplea la traducción semántica y “于” se traduce en “entre” y “en” respectivamente.

A pesar de que en muchas circunstancias podemos emplear la traducción semántica para tratar la palabra funcional “于”, también se observan casos en los que la traducción comunicativa es el método traductor escogido, como los de abajo (ejemplo 4 y 5):

Ejemplo 4: 督邮坐于马上， 惟微以鞭指回答。(Literalmente se traduce como: Pero el inspector siguió sentado por encima del caballo y contestó al saludo de Xuande con una ligera sacudida de su fusta)

Traducción 1: Pero el inspector continuó montado y contestó al saludo de Xuande con una ligera sacudida de su fusta.

Traducción 2: Pero el inspector se negó a saludarlo, salvo por un movimiento de su fusta aún sentado en su caballo.

Ejemplo 5: 少年弃枪下马， 拜伏于地。(Literalmente se traduce como: El joven abandonó la lanza, desmontó y se postró en el suelo.)

Traducción 1: El joven tiró la lanza, desmontó y tocó el suelo ante el señor Guan.

Traducción 2: El joven tiró la lanza, desmontó y realizó una larga reverencia.

En el Ej. (4), “于” se utiliza para denotar el paraje de la acción “坐” (zuo, sentarse). Convendría traducirlo semánticamente en “por”. De esta manera, “督邮坐于马上” se trasladaría en “el inspector siguió sentado por encima del caballo”. No obstante, los traductores optan por la traducción comunicativa y

utilizan “montado” y “sentado” para que el texto meta observe las convenciones lingüísticas del español, porque los verbos “montar” y “sentarse” rigen solamente una preposición (en/encima de) y no necesitan una doble preposición como es el caso del chino.

En el Ej. (5), “于” se emplea para introducir el lugar donde se realiza la acción “拜伏”. Podríamos traducir “于” de forma semántica en “en”. En este caso, “拜伏于地” sería “se postró en el suelo”. Sin embargo, en vez de traducir “于” explícitamente, los traductores toman “tocó el suelo” y “realizó una larga reverencia” como alternativa. No nos parecen muy precisas las traducciones, porque fallan en transmitir parte de la idea original: uno puede tocar el suelo con cualquier parte de su cuerpo, pero lo que quiere decir el autor es tocar el suelo con las rodillas; uno puede realizar una reverencia erguido o inclinando el cuerpo, pero lo que enfatiza el texto original es hacerlo arrodillado.

5.2. “于” utilizado como preposición para introducir el objeto de una acción en el texto original

“于” también puede emplearse como preposición para introducir el objeto relacionado con una acción. En este caso, si utilizamos la traducción semántica, su equivalente en español puede ser “a”, “para”, “con”, “por”, etc. de acuerdo con lo que quiere decir la oración. Veamos los ejemplos (6 y 7):

Ejemplo 6: 昔高皇数败于项羽，而垓下一战成功，此非韩信之良谋乎？

Traducción 1: El fundador de los Han, Gao Zu, fue derrotado una y otra vez por Xiang Yu, pero la victoria final en Gaixia fue resultado del buen consejo de Han Xin, ¿no es cierto?

Traducción 2: Incluso el fundador de los Han sufrió numerosas derrotas ante Xiang Yu, pero finalmente Liu Bang triunfó en Gaixia gracias a los consejos de Han Xin.

Ejemplo 7: 次日，二人至瓚营宣谕，瓚乃遣使致书于绍，互相讲和。

Traducción 1: Al día siguiente, los dos representantes de Dong Zhuo entraron en el campamento de Gongsun Zan y leyeron el decreto. En respuesta, Gongsun Zan envió una carta a Yuan Shao proponiendo conversaciones de paz.

Traducción 2: Entonces ambos oficiales fueron a ver a Gongsun Zan. Este envió una carta a su adversario con una proposición de paz.

En el Ej. (6), “于” sirve para indicar que el agente del verbo “败” (bai, derrotar) es “项羽”, por lo que es lógico traducirlo en la preposición “por” o “ante”, que tienen uso semejante.

En el Ej. (7), “于” introduce el complemento indirecto del verbo “致” (zhi, enviar), la cual corresponde perfectamente a la preposición “a” en castellano.

No obstante, al trasladar “于”, la traducción comunicativa también constituye una alternativa para considerar. Veamos el ejemplo (8):

Ejemplo 8: 侍中胡邈急止之曰：“无出此言，恐于身不利。”
(Literalmente se traduce como: El consejero Hu Miao lo detuvo de inmediato: -No digas esto. Temo que será perjudicial para ti.)

Traducción 1: —¿Cómo puedes decir algo así? —gritó el consejero Hu Miao. —Sufrirás por esto.

Traducción 2: Hu Miao, consejero de Li Jue, trató de acallararlo. —Con semejantes palabras solo conseguirás hacerte daño.

En Ej. (8), “于” se utiliza para denotar el beneficiario de la acción “不利”. Podríamos traducir “于” en “para” y “恐于身不利” podría ser “Temo que será perjudicial para ti.” Sin embargo, los traductores optan por la traducción comunicativa convirtiendo “tú” en el sujeto de la frase. De este modo, “于” no necesita ser traducido.

5.3. “于” utilizado como preposición para introducir la hora de una acción en el texto original

“于” puede usarse como preposición para indicar a qué hora se produce una acción. Semánticamente, se puede traducir al español por, entre otras palabras, “a”, “en” y “durante”. Veamos los siguientes ejemplos (9 y 10):

Ejemplo 9:

王植心怀不仁，欲害将军，暗令人四面围住馆驿，约于三更放火。

Traducción: Wang Zhi es un intrigante y piensa eliminarlo. Van a rodear la casa de invitados y a quemarlo en la tercera guardia.

Ejemplo 10:

常曰：“他于四更时分，又引数个无赖之徒，不知何处去了。”

Traducción: —Durante la cuarta guardia se marchó de nuevo con esos despreciables compañeros suyos—dijo el padre—. ¡Quién sabe dónde está ahora!

En Ej. (9) y (10), “于” denota la hora de un acontecimiento, y nos parece correcto traducirlo como “en” y “durante” respectivamente.

Para este uso de “于”, no hemos podido encontrar oraciones en que se emplee la traducción comunicativa.

Con esto terminamos el análisis de la traducción de la palabra funcional “于”. Siguiendo el mismo patrón, examinamos la traducción de los demás 9 caracteres funcionales con alta frecuencia de aparición que hemos mencionado, que son “之”, “为”, “而”, “何”, “也”, “以”, “与”, “其” y “乃” respectivamente. En la traducción de estos 9 caracteres se hallan tanto la traducción semántica como la traducción comunicativa; en algunos casos el primer método traductor prepondera mientras que en otros el segundo es el más aplicado.

Basándonos en el análisis realizado, elaboramos un glosario (véase el Apéndice II), el cual nos permite visualizar algunas posibles traducciones de las palabras funcionales estudiadas. La Tabla 4 nos muestra una posible entrada del glosario.

于	Preposición (denota el lugar de una acción)	A, en, entre, etc.	(1) 升则飞腾于宇宙之间, 隐则潜伏于波涛之内。 Traducción 1: En el aire, hace triunfantes cabriolas en la esfera superior del espacio. Bajo la superficie, merodea entre el oleaje de la marea. Traducción 2: En lo alto, puede elevarse por encima de lo conocido; bajo la superficie puede reptar en las profundidades del océano.
---	---	--------------------	---

Tabla 4. Una posible entrada del glosario

Fuente: elaboración propia

De la Tabla 4 se observa que el glosario está compuesto de cuatro columnas, que son la palabra funcional en cuestión, su uso en el texto original, sus posibles equivalentes en español y ejemplos concretos respectivamente.

CONCLUSIONES

En el presente trabajo, nos hemos adentrado en un tema poco explorado hasta el momento: la traducción de palabras funcionales, más

concretamente hablando, la traducción de 10 palabras funcionales más frecuentes en *Romance de los Tres Reinos*. Para ello, hemos elaborado primero un corpus paralelo de la obra, compuesto por el texto original y sus dos traducciones. Mediante esta herramienta y aplicando el muestreo sistemático, hemos conseguido una secuencia de ejemplos representativos que contienen los caracteres objeto de la investigación. Estos ejemplos han hecho posible estudiar la traducción de las palabras funcionales en cuestión.

Después, hemos analizado las oraciones obtenidas partiendo de las teorías sobre palabras funcionales y las bases conceptuales de Newmark: la traducción semántica y la traducción comunicativa. Como resultado, hemos descubierto que ambos métodos traductores son aplicables a la hora de trasladar las palabras funcionales. Es difícil decir cuál es mejor y más utilizado, pero la tendencia en general es: los traductores se inclinan a emplear la traducción semántica cuando pueden encontrar el equivalente en español de una palabra funcional, pero la traducción comunicativa también puede constituir una alternativa; cuando no es posible hallar una expresión similar en español, los traductores optan por transmitir la función que cumple la palabra funcional. En este sentido, creemos oportuno afirmar que son dos métodos traductores complementarios.

Por último, partiendo del análisis efectuado hemos elaborado un glosario, a través del cual se pueden contemplar algunos usos de las palabras funcionales investigadas y sus correspondientes traducciones al español. Este glosario podría facilitar el trabajo de traductores que tengan interés en traducir al español obras clásicas de China.

A pesar de los logros obtenidos, hay que tener en cuenta las limitaciones de la presente investigación. Solamente hemos podido estudiar 10 caracteres que tienen una frecuencia alta de aparición en *Romance de los Tres Reinos*, lo cual es sin duda un grano de arena en lo tocante a las palabras funcionales. Sería interesante abordar más palabras funcionales y seguir enriqueciendo el glosario hasta convertirlo en un pequeño manual o diccionario.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Catford, J. C. (1978). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Chen, L. (陈利丽). (2006). «Hanyu xuci yanjiu pingshu (汉语虚词研究述评)» [Estudio y comentario sobre palabras funcionales en chino]. *Suzhou Jiaoyu Xueyuan Xuebao (宿州教育学院学报)*, 9(6), 99-102.

- Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟). (S.f). [Base de datos en acceso abierto]. <<http://www.ucdrs.net/admin/union/index.do>> [Última consulta: 01-02-2021].
- Ding, Y. (丁媛媛). (2010). A study on Translation Techniques in Semantic and Communicative Translation (语义翻译和交际翻译之翻译技巧研究). (Trabajo de fin de máster, Universidad Normal de Qufu).
- Franch, J.A. y Blecua, J.M. (1975). Gramática española. Barcelona: Ariel.
- Guo, X. (郭锡良). (2003). «Guhanyu xuci yanjiu pingyi (古汉语虚词研究评议)» [Discusiones sobre investigaciones de palabras funcionales en chino clásico]. *Yuyan Kexue (语言科学)*, 2(1): 87-98.
- Hallebeek, J. (1986). Las palabras funcionales del español. *Boletín de la AEPE*, 34-35.
- He, L. (何乐士). (2006). *Gudai Hanyu Xuci Cidian (古代汉语虚词词典)* [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito]. Beijing: Yuwen Chubanshe.
- He, L. (何乐士), Ao, J. (敖镜浩), Wang, K. (王克仲), Mai, M. (麦梅翘) y Wang, H. (王海葵). (1985). *Gudai Hanyu Xuci Tongshi (古代汉语虚词通释)* [Explicación de palabras funcionales en chino clásico]. Beijing: Beijing Chubanshe.
- Ibáñez, M. D. P. V. (2015). Frecuencia de uso de palabras gramaticales en textos académicos. En *HISPANICA/HISPÁNICA 2015(59)*, 127-154.
- Lü, S. (吕叔湘) y Wang, H. (王海葵). (2001). *Ma Shi Wen Tong Duben (马氏文通读本)* [Una lectura de Ma Shi Wen Tong]. Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
- Ma, L. (马联昌). (1979). «Cong xibanyayu qianzhici de lai yuan tanqi (从西班牙语前置词的来源谈起)» [Del origen de las preposiciones españolas]. En *Xiandai Waiyu (现代外语)*, (2), 34-36.
- Ma, J. (马建忠). (1998). *Ma Shi Wen Tong (马氏文通)* [La gramática de Ma]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Ministerio de Educación de China. (2019). *Putong Gaodeng Xuexiao Zhaosheng Quanguo Tongyi Kaoshi Dagang (Yuwen) (普通高等学校招生全国统一考试大纲 (语文))* [Sílabus del Chino para el Examen Nacional de Acceso a la Universidad]. Recuperado de

<http://www.neea.edu.cn/res/Home/1901/ae5f3abdac517d2902c1ee902c10e9b4.pdf>.

- Molés-Cases, T. (2016). Compilación y análisis de un corpus paralelo para la investigación en traducción: Proyecto con Déjà Vu, Treetagger e IMS Open Corpus Workbench. En RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada, 54(1), 149-174.
- Giménez de la Peña, A. (2003). La invisibilidad de las palabras funcionales. En Manual de prácticas de Psicología del Lenguaje (pp. 27-30). Madrid: Ediciones Aljibe.
- Luo, G. (罗贯中). (1989). Sanguo Yanyi Mao Zonggang Pingben (三国演义毛宗岗评本) [Romance de los Tres Reinos con comentarios y modificaciones de Mao Zonggang] . Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe.
- Luo, G. (罗贯中). (2012). Romance de los Tres Reinos, traducido por María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- Luo, G. (罗贯中). Romance de los Tres Reinos, traducido por Ricardo Cebrián Salé. (En proceso de traducción. El primer tomo se publicó en 2014.)
- Newmark, P. (2001a). A Textbook of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001b). Approaches to Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Roca-Pons, J. (1960). Introducción a la gramática (Vol. 33). Vergara Editorial.
- Sánchez, J.M.C. (2002). "Significado léxico" y "significado gramatical" en las gramáticas del español moderno. Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, 3: 43-78.
- Rovira-Esteva, S., Casas-Tost, H., Fustegueres i Rosich, S., Qu, X. y Vargas-Urpi, M. (2015). Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino. Adeli Ediciones,.
- Seleskovitch, D. (1975). Langage, langues et mémoire: étude de la prise de notes en interprétation consécutive (Vol. 2). Lettres Modernes Minard.
- Sima, Q. (司马迁). (2016). Shi Ji (史记) [Las Memorias Históricas]. Beijing: Beijing United Publishing Co.
- Sun, W., Kozlova, I., Chang, F. (2019). Análisis de la traducción en español de la palabra funcional «之» empleada en Romance de los Tres

- Reinos. *Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología*, (2), 71-87.”
- Wang, H. (王海葵), Zhao, C. (赵长才), Huang S.(黄珊) y Wu K.(吴可颖). (1996). *Guhanyu Xuci Cidian* (古汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico]. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
- Wang, L. (王力). (2005). *Guhanyu Changyongzi Zidian* (古汉语常用字字典) [Diccionario de caracteres de uso frecuente del chino clásico]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Zheng, D. (郑奠) y Mai M. (麦梅翘). (1964). *Gudai Hanyu Yufaxue Ziliao Huibian* (古汉语语法学资料汇编) [Compilación de la gramática del chino clásico]. Shanghai: Zhonghua Shuju.
- Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Gudai Hanyu Yanjiushi (中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室) [Departamento de Estudios de Chino Clásico del Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales]. (1999). *Gudai Hanyu Xuci Cidian* (古代汉语虚词词典) [Diccionario de palabras funcionales en chino clásico escrito]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Zhu, D. (朱德熙). (1999). *Zhu Dexi Wenji (yi)* (朱德熙文集 (一)) [Colección de obras de Zhu Dexi, Tomo I]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

APÉNDICE I

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① pronombre	34 (56,67%)	26 (43,33%)	60	15 (60%)	10 (40%)	25
② palabra auxiliar	32 (38,55%)	51 (61,45%)	83	11 (22,92%)	37 (77,08%)	48
③ conjunción	0	12 (100%)	12	0	9 (100%)	9

Tabla 5. Relación entre métodos de traducción de “之” y su uso

Fuente: elaboración propia

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① preposición	23 (52,27%)	21 (47,73%)	44	5 (25%)	15 (75%)	20
② palabra auxiliar	0	2 (100%)	2	0	1 (100%)	1
③ conjunción	0	0	0	0	0	0

Tabla 6. Relación entre métodos de traducción de “为” y su uso

Fuente: elaboración propia

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① conjunción	14 (30,43%)	32 (69,57%)	46	9 (45%)	11 (55%)	20
② pronombre	0	0	0	0	0	0
③ partícula modal	0	0	0	0	0	0

Tabla 7. Relación entre métodos de traducción de “而” y su uso

Fuente: elaboración propia

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① pronombre	7 (43,75%)	9 (56,25%)	16	3 (33,33%)	6 (66,67%)	9
② adverbio	8 (42,11%)	11 (57,89%)	19	5 (55,56%)	4 (44,44%)	9

Tabla 8. Relación entre métodos de traducción de “何” y su uso

Fuente: elaboración propia

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① partícula modal	0	35 (100%)	35	0	16 (100%)	16

Tabla 9. Relación entre métodos de traducción de “也” y su uso

Fuente: elaboración propia

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total

① preposición	11 (31,43%)	24 (68,57%)	35	2 (12,50%)	14 (87,50%)	16
② conjunción	7 (30,43%)	16 (69,57%)	23	5 (55,56%)	4 (44,44%)	9
③ adverbio	0	1 (100%)	1	0	0	0

Tabla 10. Relación entre métodos de traducción de “以” y su uso

Fuente: elaboración propia

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① preposición	35 (72,92%)	13 (27,08%)	48	14 (58,33%)	10 (41,67%)	24
② conjunción	9 (81,82%)	2 (18,18%)	11	2 (33,33%)	4 (66,67%)	6
③ adverbio	0	0	0	0	0	0

Tabla 11. Relación entre métodos de traducción de “与” y su uso

Fuente: elaboración propia

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① pronombre	22 (39,29%)	34 (60,71%)	56	12 (46,15%)	14 (53,85%)	26
② adverbio	0	2 (100%)	2	0	1 (100%)	6
③ conjunción	1 (100%)	0	1	0	0	0
④ palabra auxiliar	0	0	0	0	0	0
⑤ partícula modal	0	0	0	0	0	0

Tabla 12. Relación entre métodos de traducción de “其” y su uso

Fuente: elaboración propia

Versión Uso	Versión de María Teresa Ortega y Olga Marta Pérez (120 capítulos)			Versión de Ricardo Cebrián Salé (los primeros 59 capítulos)		
	TS	TC	Total	TS	TC	Total
① adverbio	2 (3,64%)	53 (96,37%)	55	2 (7,41%)	25 (92,59%)	27
② pronombre	0	1 (100%)	1	1(100%)	0	1
③ conjunción	0	2 (100%)	2	0	0	0
④ palabra auxiliar	0	0	0	0	0	0

Tabla 13. Relación entre métodos de traducción de “乃” y su uso

Fuente: elaboración propia

APÉNDICE II

Palabra funcional	Uso	Posibles traducciones al español	Ejemplo
之	Pronombre personal o demostrativo	Lo, la, los, las, él, etc.	<p>Traducción: Perturbar la paz del reino es fácil, pero nada es más difícil que preservarla.</p> <p>(2) 吾师甚爱庞统，呼之为弟。 Traducción: Traducción: Mi amo tiene gran afecto a Pang Tong y lo considera un hermano menor.</p> <p>(3) 房中摆列兵器，娇客不安，今且去之。 Traducción: Este despliegue de armas hace sentir incómodo a nuestro yerno. Ordene que las saquen de momento.</p>

	Palabra auxiliar (denota una relación de posesión)	de	(1 若患五脏六腑之疾，药不能效者，以麻肺汤饮之，令病者如醉死，却用尖刀剖开其腹，以药汤洗其脏腑，病人略无疼痛。 Traducción: En casos de enfermedad de órganos internos en que no funciona la aplicación de compuestos, hace tomar al paciente una poción narcótica para inducir un sueño profundo; entonces le abre el estómago de un corte e irriga las zonas afectadas con fluidos medicinales. El paciente no siente el menor dolor.
	Palabra auxiliar (forma una estructura aposicional)	de	(1) 此乃‘假途灭虢’之计也。 Traducción: Ha echado mano a la antigua estratagema de “pasar con el pretexto de conquistar Guo”.
于	Preposición (denota el lugar de una acción)	A, en, entre, etc.	(1) 升则飞腾于宇宙之间，隐则潜伏于波涛之内。 Traducción 1: En el aire, hace triunfantes cabriolas en la esfera superior del espacio. Bajo la superficie, merodea entre el oleaje de la marea. Traducción 2: En lo alto, puede elevarse por encima de lo conocido; bajo la superficie puede reptar en las profundidades del océano.

	Preposición (introduce el objeto de una acción)	Por, ante, a, etc.	<p>(1) 昔高皇数败于项羽，而垓下一战成功，此非韩信之良谋乎？ Traducción 1: El fundador de los Han, Gao Zu, fue derrotado una y otra vez por Xiang Yu, pero la victoria final en Gaixia fue resultado del buen consejo de Han Xin, ¿no es cierto? Traducción 2: Incluso el fundador de los Han sufrió numerosas derrotas ante Xiang Yu, pero finalmente Liu Bang triunfó en Gaixia gracias a los consejos de Han Xin.</p> <p>(2) 次日，二人至瓚营宣谕，瓚乃遣使致书于绍，互相讲和。 Traducción: Al día siguiente, los dos representantes de Dong Zhuo entraron en el campamento de Gongsun Zan y leyeron el decreto. En respuesta, Gongsun Zan envió una carta a Yuan Shao proponiendo conversaciones de paz.</p>
	Preposición (indica la hora de una acción)	En, a, durante, etc.	<p>(1) 王植心怀不仁，欲害将军，暗令人四面围住馆驿，约于三更放火。 Traducción: Wang Zhi es un intrigante y piensa eliminarlo. Van a rodear la casa de invitados y a quemarlo en la tercera guardia.</p> <p>(2) 常曰：“他于四更时分，又引数个无赖之徒，不知何处去了。” Traducción: —Durante la cuarta guardia se marchó de nuevo con esos despreciables compañeros suyos —dijo el padre—. ¡Quién sabe dónde está ahora!</p>

为	Preposición (introduce el objeto de una acción)	A, por, para, con, etc.	<p>(1) 悼曰：“他曾为友报仇杀人，提头直出闹市，数百人不敢近。 Traducción: —Una vez mató a un hombre para vengar a un amigo — narró Xiahou Dun —y luego se marchó con la cabeza de la víctima. Ante una multitud de testigos, nadie se atrevió a acercársele.</p> <p>(2) 路经中牟县，为守关军士所获，擒见县令。 Traducción: Al pasar por las tierras de Zhongmou, fue apresado por guardias en la barrera y llevado ante el magistrado del condado.</p>
	Preposición (denota el motivo o la causa de una acción)	Por	<p>(1) 肃曰：“某为义气而来。岂望报乎！” Traducción: —He venido por respeto personal y no en busca de agradecimiento — respondió Li Su.</p> <p>(2) 今为大义，故来相助。 Traducción: Estoy aquí solo por un principio.</p>

而	Conjunción copulativa	Y (e)	<p>(1) 诩又密奏帝曰：“李傕贪而无谋，今兵散心怯，可以重爵饵之。” Traducción: Jia Xu entonces apeló al Emperador —Li Jue es codicioso e imprudente. Su ejército se deshace, está perdiendo el empuje. Es momento de tentarlo con un cargo importante.</p> <p>(2) 使者只得从实告曰：“郭嘉曾对曹操言主公不足惧也：轻而无备，性急少谋，乃匹夫之勇耳，他日必死于小人之手。” Traducción: —Guo Jia dijo a Cao Cao— admitió al fin el enviado- que usted no constituía una verdadera preocupación porque es imprudente y siempre está mal preparado, es apresurado y deficiente en estrategia, un hombre insensato que seguro morirá a manos de un bribón.</p>
	Conjunción adversativa	Pero, sin embargo, no obstante, mientras (que), etc.	<p>(1) 某与吕布同乡，知其勇而无谋，见利忘义 Traducción: Vengo de la aldea de Lü Bu y sé que es valiente, pero superficial y olvida el honor cuando le conviene.</p> <p>(2) 今貂蝉不过一女子，而吕布乃太师心腹猛将也。 Traducción: Diao Chan no es más que una mujer, mientras que Lü Bu es tu mejor general.</p>

	Conjunción continuativa	Y (e), por, etc.	<p>(1) 歌罢，相抱而哭，李儒叱曰：“相国立等回报，汝等俄延，望谁救耶？”</p> <p>Traducción: Después de la canción, los dos se abrazaron y lloraron. —El Primer Ministro espera mi informe — dijo Li Ru —. Ustedes dilatan las cosas. — ¿Piensan que vendrán a salvarlos?</p> <p>(2) 玄德曰：“他势穷而来投我，我若杀之，亦是不义。”</p> <p>Traducción: Vino movido por la desesperación —repuso Xuande. Nos deshonraríamos si lo matáramos.</p>
何	Pronombre interrogativo	Quién, qué, cuál, etc.	<p>(1) 卓问三人现居何职。</p> <p>Traducción:—¿Cuál es vuestro cargo?- preguntó Dong Zhuo.</p> <p>(2) 叙礼毕，允曰：“将军何故怪老夫？”</p> <p>Traducción: Después de las cortesías iniciales, Wang Yun preguntó: — ¿Qué argumentos tiene para una acusación tal, General?</p>

	Adverbio interrogativo	Por qué, para qué, cómo, dónde, etc.	<p>(1) 冀州乃钱粮广盛之地, 将军何不取之? Traducción: —Jizhou es una provincia rica y productiva. ¿Por qué no tomarla?</p> <p>(2) 却说闵贡赶上段珪, 拿住问: “天子何在?” Traducción: Pero volvamos con Min Gong, que había capturado a Duan Gui.—¿Dónde está el Hijo del Cielo?—preguntó Ming Gong.</p> <p>(3) 公乃外郡刺史, 素未参与国政, 又无伊、霍之大才, 何可强主废立之事? Traducción: Su excelencia es un gobernador provincial, sin experiencia en asuntos de estado, y sin las extraordinarias aptitudes de Yi Yin y Huo Guang. ¿Cómo osa entonces imponernos su voluntad?</p>
也	Partícula modal (indica la causa de un asunto)	Por	<p>(1) 吾若再生, 汝之力也. Traducción: Si sobrevivo será sólo por tu sacrificio.</p>

以	Preposición (denota el medio, modo o instrumento que sirve para hacer algo)	Con	<p>(1) 吾闻以孝治天下者，不害人之亲。</p> <p>Traducción: —Se dice que quien gobierna con deber filial nunca lastimará a los padres de otro.</p> <p>(2) 坚以杖画地曰：“董卓与我，本无仇隙……”</p> <p>Traducción: En un gesto hostil, Jian trazó una línea en el suelo con un palo y le dijo: —Entre Dong Zhuo y yo no hay enemistad...</p>
	Preposición (señala la causa de una acción)	Por, porque	<p>(1) 彧曰：“汉以火德王，而明公乃土命也……”</p> <p>Traducción: Explicó: —Han reina por la fuerza del elemento fuego. Usted, mi señor, está bajo el mandato de la tierra, con la que se asocia la ciudad de Xuchang.</p> <p>(2) 邴即来见李傕曰：“今天子以某是西凉人，与公同乡，特令某来劝和二公……”</p> <p>Traducción: Huangfu Li fue entonces a ver a Li Jue: —Su Majestad me ha encomendado que arregle su discrepancia con Guo Si porque soy de Xiliang y también de su propio pueblo.</p>
	Conjunción continuativa	Y	<p>(1) 张飞曰：“我只要杀此贼以绝后患！”</p> <p>Traducción: Pero Zhang Fei aclaró: —Yo deseaba matarlo y evitar problemas. Eso es todo. —</p> <p>(2) 受命以来，夙夜忧叹，恐托付不效，以伤先帝之明。</p> <p>Traducción: Desde ese momento, me ha atormentado día y noche no</p>

			estar a la altura de su confianza y desacreditar así su juicio.
与	Preposición (introduce el objeto relacionado con una acción)	Con, a, por, etc.	<p>(1) 时袁绍得操矫诏，乃聚麾下文武，引兵三万，离渤海来与曹操会盟。 Traducción: Cuando Yuan Shao recibió el decreto falsificado de Cao, reunió a sus oficiales y funcionarios y condujo a un ejército de treinta mil hombres desde Bohai para establecer una alianza con Cao Cao.</p> <p>(2) 坚曰：“此人是刘表后妻之兄也，谁与吾擒之？” Traducción: —¡Ése es el hermano de la esposa de Liu Biao! — gritó Sun Jian — ¿Quién lo tomará por mí?</p> <p>(3) 今日特与严氏雪仇！ Traducción: —¡Hoy vengaré a Yan Baihu!</p> <p>(4) 玄慨然依允，写书一封，付与玄德。 Traducción: Zheng Xuan accedió de todo corazón y escribió una carta que entregó a Xuande.</p>
	Conjunción copulativa	Y	<p>(1) 尚从其言，自领大军先行，令马延与张顗断后。 Traducción: Yuan Shang aprobó el plan y dejó a Ma Yan y a Zhang Yi cuidando la retaguardia.</p> <p>(2) 糜夫人与小主人安在？ Traducción: —¿Dónde están la señora Mi y el joven amo?</p>

	Conjunción disyuntiva	O	<p>(1) 权曰：“若彼有吞并之意，战与不战，请足下为我一决。” Traducción: —Si su propósito es tragarnos y asimilarnos, ¿debemos combatir o no? — preguntó Sun Quan—. Ansío conocer qué piensa sobre esto.</p> <p>(2) 操曰：“战与不战，皆在于我，非在贼也……” Traducción: —Combatir o no combatir depende de mí, no de los rebeldes — repuso Cao Cao —.</p>
其	Pronombre posesivo	Mi, tu, su, etc.	<p>(1) 生得身長七尺五寸，兩耳垂肩，雙手過膝，目能自顧其耳，面如冠玉，唇若塗脂。 Traducción: Media siete y medio palmos de estatura, con brazos que alcanzaban más abajo que sus rodillas, tenía los lóbulos de las orejas alargados, los ojos separados, tanto que podían verse sus propias orejas. Su rostro era perfecto como el jade y sus labios como gotas de carmín.</p> <p>(2) 夫術有反逆大罪，而公有討董卓之功，今何自棄其前功而從逆賊耶？ Traducción: —Yuan Shu es un notorio impostor, mientras tú tienes como crédito haber eliminado a Dong Zhuo. ¿Por qué renunciar a tu servicio anterior a los Han y seguir a un traidor como Yuan Shu?</p>

	Pronombre personal	Él, ella, usted, lo, la, etc.	<p>(1) 如其不从，臣等只就娘娘前请死。</p> <p>Traducción: Si usted se niega, preferimos morir a sus pies.</p> <p>(2) 纪灵知吕布领兵来救刘备，急令人致书于吕布，责其无信。</p> <p>Traducción: Entonces, escribió a Lü Bu acusándolo de mala fe.</p>
	Pronombre demostrativo	Este, eso, aquel, etc.	<p>(1) 其夜大风忽起。</p> <p>Traducción: Esa noche hubo viento.</p> <p>(2) 卓问肃曰：“车折轮，马断辔，其兆若何？”</p> <p>Traducción: Dong Zhuo se volvió a Li Su: —Primero la rueda, ahora el caballo... ¿qué significado tienen estas señales?</p>

乃	Pronombre personal	Tú	<p>(1) 众官曰：“我等为好而来，何乃如此相待？” Traducción: —Hemos venido de buena fe, ¿por qué (tú) nos tratas así? —protestaron los oficiales.</p>
	Adverbio (marcador de oraciones de juicio)	Ser	<p>(1) 老人曰：“吾乃南华老仙也。” Traducción: Y éste respondió: “Soy el viejo ermitaño de la Cumbre del Monte Hua, Zhuang Zi, el sabio taoísta.”</p> <p>(2) 冀州乃钱粮广盛之地，将军何不取之？ Traducción: Jizhou es una provincia rica y productiva. ¿Por qué no tomarla?</p> <p>(3) 公乃国之至戚，犹自殆于酒色，而不思讨贼，安得为皇家救难扶灾之人乎！” Traducción: Pero si tú, que eres familiar del Emperador, puedes pasar el tiempo con vino y simples devaneos sin siquiera pensar en rebelarte, ¿dónde se puede encontrar a alguien que salve a la dinastía?</p>

	Adverbio (denota en tal tiempo u ocasión)	Entonces	<p>(1) 衡乃徐徐着裤，颜色不变。 Traducción: Entonces, sin cambiar la expresión, Mi Heng se volvió a poner los pantalones con toda tranquilidad.</p> <p>(2) 承乃取出衣带诏，令平视之。 Traducción: Entonces le entregó a Ji Ping el edicto secreto del Emperador.</p>
--	--	----------	---